

Strembo, 12 agosto 2013

DETERMINAZIONE DEL DIRETTORE

Oggetto: Progetto di traduzione del diario di guerra dell'Hauptmann Felix Fahrner, comandante del 161 Landsturm Infanterie Bataillon, contenente le vicende di guerra della primavera 1916 nella zona Carè Alto - Toppette. Incarico alla prof.ssa Armida Antolini e relativo impegno di spesa.

L'Ente Parco Adamello – Brenta in questi ultimi anni, per non trovarsi impreparato agli eventi che a partire dall'anno 2014 celebreranno i cento anni dalla "Grande Guerra", ha impegnato proprie risorse economiche e di personale, in termini di attività e di proposte.

Nell'ambito di tali iniziative e grazie alle ricerche propedeutiche al progetto di Censimento delle opere campali, è stata rintracciata una copia del diario di Guerra dell'Hauptmann Felix Fahrner, comandante del 161 Landsturm Infanterie Bataillon che ebbe un ruolo fondamentale nel contrastare l'avanzata italiana della primavera del 1916 nella zona Cavento-Toppette.

Lo scritto racconta con dovizia di dettagli le vicende dell'autore e del suo battaglione durante l'intero periodo bellico, dedicando molta parte agli accadimenti del Settore Adamello.

A seguito di verifiche non risulta che tale opera sia stata mai interamente tradotta e tantomeno pubblicata in lingua italiana, sebbene qualche stralcio sia stato utilizzato da Dante Ongari e Vittorio Martinelli nelle loro pubblicazioni.

Ritenendo tale opera una pregevole testimonianza culturale e conoscitiva che interessa anche il territorio del Parco e la storia di queste zone, si è deciso di richiedere per vie brevi alla prof.ssa Antolini Armida, un preventivo di spesa per la traduzione dell'intero documento.

Si ritiene infatti che la prof. Armida Antolini sia ampiamente titolata a realizzare l'attività in parola in quanto:

- laureata in Lingue e letteratura straniera presso l'Università di Padova;
- in possesso dell'abilitazione e del ruolo in tedesco;
- in possesso dell'abilitazione in inglese;
- in possesso del patentino A – provincia di Bolzano;

- già traduttrice del diario di guerra "OSWALD KAUFMANN MEINE KRIEGS-CHRONIK – UNA CRONACA DI GUERRA" Oswald Kaufmann, Regione Autonoma Trentino Alto Adige, Trento 2002.

Con nota di data 30 luglio 2013 (ns. prot. n. 3982/I/26 di data 31 luglio 2013), la prof. Antolini ha comunicato il preventivo di spesa per la realizzazione del progetto in parola che di seguito viene riportato:
COMPENSO: pari a euro 1.500,00, al lordo di oneri fiscali e previdenziali;
TERMINE DI CONSEGNA: 30 novembre 2013.

Alla medesima nota ha allegato:

- ✓ curriculum vitae;
- ✓ dichiarazione sostitutiva ai sensi dell'art. 46 e 47 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445 in merito alle cause di incompatibilità;
- ✓ copia carta d'identità rilasciata dal Comune di Tione di Trento in data 28 novembre 2006 e rinnovata in data 28 novembre 2011 con scadenza 28 novembre 2016.

Precisato che risulta assolutamente indispensabile, avvalersi dell'apporto della consulenza in oggetto, vista l'impossibilità di provvedere direttamente all'effettuazione della citata attività avvalendosi soltanto delle strutture del Parco, in quanto non dotate nella attuale fase di personale sufficiente.

Vista in particolare, in materia di incarichi di studio, consulenza, e collaborazione, la disciplina introdotta dagli articoli 39 quater e 39 duodecies della legge provinciale 19 luglio 1990, n. 23, per il disposto della quale l'affidamento diretto dell'incarico in oggetto è ammesso in relazione alla natura dello stesso e per l'importo specificato.

Vista, in relazione al procedimento di individuazione di detto soggetto e alla natura dell'incarico da affidare, eminentemente professionale e su base fiduciaria, la normativa provinciale vigente in materia, in particolare la legge provinciale 19 luglio 1990, n. 23, in base all'articolo 21 della quale la scelta diretta su base fiduciaria è ammessa per importi previsti di contratto inferiori a euro 44.700,00, escluso I.V.A..

Verificato inoltre, ai sensi della legge provinciale 19 luglio 1990, n. 23, che:

- le prestazioni in parola sono riconducibili ad attività di studio e consulenza (articolo 39 sexies);
- l'incarico è affidato in via fiduciaria, a professionista esterno (articolo 39 septies), precisando inoltre che il soggetto così individuato risulta in possesso di idonea preparazione professionale specifica, e che le capacità sono indicate nel curriculum vitae, presentato dallo stesso (ns. prot. n. 3982/I/26 di data 31 luglio 2013);

- il soggetto così individuato non si trova in alcuna delle cause di incompatibilità previste per l'accettazione dell'incarico (articolo 39 novies);
- la proposta di corrispettivo è quantificata in via discrezionale, secondo l'applicazione di standard usualmente applicati nel settore dall'Ente Parco medesimo, del tutto congruo alla natura e alla durata dell'incarico.

Preso atto inoltre, in relazione alle direttive provinciali, che l'incarico non rientra nel limite del 35% delle spese discrezionali.

Alla luce di quanto sopra esposto, risulta necessario:

- a. affidare l'incarico relativo alla traduzione dal tedesco all'italiano del diario di guerra dell'Hauptmann Felix Fahrner comandante del 161 Landsturm Infanterie Bataillon, alla prof.ssa Armida Antolini nata a Tione di Trento il 1° febbraio 1947, residente a TIONE DI TRENTO in Via Bastia, 12, codice fiscale NTLRMD47B41L174Y;
- b. dare atto che il compenso spettante alla prof.ssa Armida Antolini è pari a euro 1.500,00, al lordo di oneri previdenziali ed assistenziali a carico del percipiente;
- c. dare atto che la traduzione dovrà essere consegnata al Parco entro il 30 novembre 2013;
- d. dare atto che la liquidazione del compenso verrà effettuata successivamente alla consegna all'Ente Parco dell'intera traduzione in formato elettronico e che tutti i diritti per l'utilizzo della traduzione saranno esclusivamente riservati all'Ente Parco;
- e. dare atto che l'incarico verrà formalizzato mediante scambio di corrispondenza commerciale, ai sensi dell'articolo 15, terzo comma della legge provinciale 19 luglio 1990, n. 23;
- f. far fronte alla spesa complessiva e pari a euro 1.700,00 (di cui euro 1.500,00 per il compenso e euro 200,00 per eventuali oneri previdenziali e assicurativi a carico dell'Ente) con un impegno di pari importo al capitolo 3150 articolo 1 del bilancio di previsione per l'esercizio finanziario in corso.

Tutto ciò premesso,

IL DIRETTORE

- visti gli atti citati in premessa;
- rilevata l'opportunità della spesa;
- verificata la disponibilità di bilancio;
- vista la deliberazione della Giunta provinciale 27 dicembre 2012, n. 2987, che approva il bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 2013, il bilancio pluriennale 2013 - 2015, il Programma annuale di

- gestione 2013, nonché l'aggiornamento del Programma pluriennale 2011-2015 del Parco Adamello - Brenta;
- vista la deliberazione della Giunta provinciale 14 giugno 2013, n. 1176, che approva l'assestamento del bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 2013 e pluriennale 2013 - 2015 del Parco Adamello - Brenta;
 - vista la deliberazione della Giunta provinciale 14 giugno 2013, n. 1177, che approva il documento "*Variante del Programma annuale di gestione 2013*" del Parco Adamello - Brenta;
 - vista la deliberazione della Giunta provinciale 26 gennaio 2001, n. 176, che approva il "*Regolamento di attuazione del principio della distinzione tra funzioni di indirizzo politico - amministrativo e funzione di gestione*" del Parco Adamello - Brenta;
 - vista la deliberazione della Giunta esecutiva 28 dicembre 2012, n. 182, che approva l'ammontare delle risorse finanziarie assegnate al Direttore dell'Ente per l'anno 2013 e pluriennale 2013 - 2015;
 - vista la deliberazione della Giunta esecutiva 28 dicembre 2012, n. 183, che approva il Programma di attività del Direttore dell'Ente per l'anno 2013;
 - vista la legge provinciale 14 settembre 1979, n. 7 e successive modifiche;
 - vista la legge provinciale 19 luglio 1990, n. 23 e successive modifiche;
 - visto il regolamento di attuazione della legge provinciale 19 luglio 1990, n. 23 concernente: "*Disciplina dell'attività contrattuale e dell'amministrazione dei beni della Provincia autonoma di Trento*", approvato con D.P.G.P. n. 10-40/Leg. di data 22 maggio 1991;
 - vista la legge provinciale 23 maggio 2007, n. 11 e successive modifiche;
 - visto il Decreto del Presidente della Provincia n. 3-35/Leg. di data 21 gennaio 2010 "*Regolamento concernente l'organizzazione ed il funzionamento dei parchi naturali provinciali, nonché la procedura per l'approvazione del Piano del Parco (articoli 42, 43 e 44 della L.P. 23 maggio 2007, n. 11)*",

determina

1. di affidare l'incarico relativo alla traduzione del diario di guerra dell'Hauptmann Felix Fahrner, alla prof.ssa Armida Antolini, nata a Tione di Trento il 1° febbraio 1947, residente a TIONE DI TRENTO in Via Bastia, 12, codice fiscale NTLRMD47B41L174Y;
2. di dare atto che il compenso spettante alla prof.ssa Armida Antolini è pari a euro 1.500,00, al lordo di oneri fiscali e previdenziali a carico del percipiente;

3. di dare atto che la traduzione dovrà essere consegnata al Parco entro il 30 novembre 2013;
4. di dare atto che la liquidazione del compenso verrà effettuata successivamente alla consegna dell'intera traduzione in formato elettronico e che tutti i diritti per l'utilizzo della traduzione saranno esclusivamente riservati all'Ente Parco;
5. di dare atto che l'incarico verrà formalizzato mediante scambio di corrispondenza commerciale, ai sensi dell'articolo 15, terzo comma della legge provinciale 19 luglio 1990, n. 23;
6. di far fronte alla spesa complessiva e pari a euro 1.700,00 (di cui euro 1.500,00 per il compenso e euro 200,00 per eventuali oneri previdenziali e assicurativi a carico dell'Ente) con un impegno di pari importo al capitolo 3150 articolo 1 del bilancio di previsione per l'esercizio finanziario in corso.

Il Direttore
f.to dott. Roberto Zoanetti

CG/Ms/lb